CLOSER THAN WE THINK

200 YEARS OF U.S.-RUSSIA DIPLOMACY

БЛИЖЕ, ЧЕМ НАМ КАЖЕТСЯ

200 ЛЕТ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ РОССИЕЙ И США

CLOSER THAN WE THINK

200 years of U.S.–Russia Diplomacy

БЛИЖЕ, ЧЕМ НАМ КАЖЕТСЯ

200 лет дипломатических отношений между Россией и США

Separated by only 55 miles over the Bering Strait, the United States and Russia have been engaged almost from the very beginnings of the fledgling American democracy. Like the strait itself, however, proximity has offered both great opportunity and, at times, rough waters.

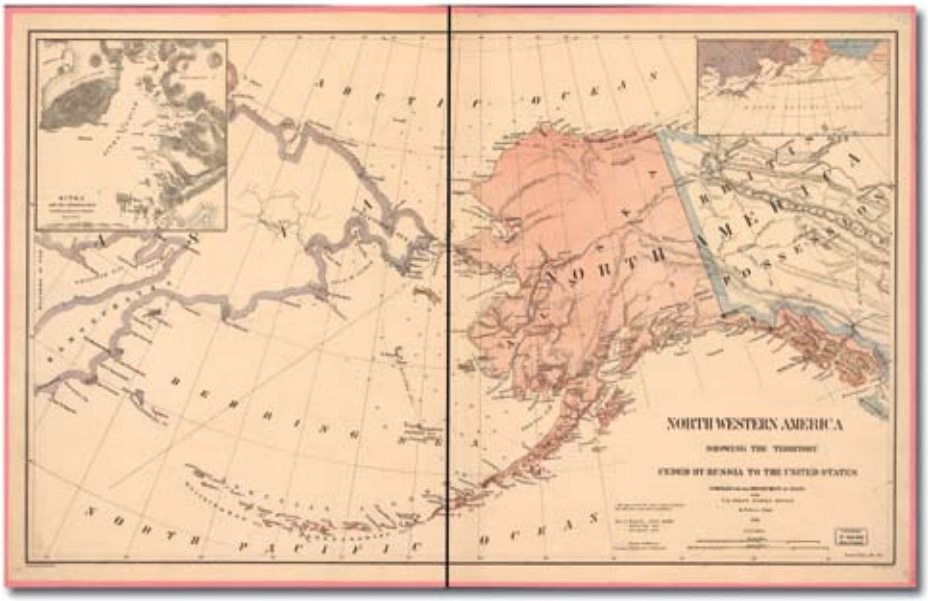
This exhibition celebrates more than 200 years of diplomatic history between these two great nations – from the settlement of Alaska by Russian explorers through expanding frontiers, beyond the suspicions kindled by the Russian Revolution to the alliance of World War II, from the tension and rivalry of the subsequent Cold War era, through détente, on to a rekindling of cooperative relations in the present day.

Throughout, while diplomats pursued official channels, regular citizens of both countries connected with each other through demonstrations of bravery in battle, compassion in times of need, and skill in science, education, sports, and the arts.

США и Россия, разделенные всего 55 милями Берингова пролива, объединены историей многолетнего сотрудничества, которое началось еще в годы становления американского демократического государства. Однако географическая близость, как и воды пролива, не только предоставляла большие возможности, но порой скрывала и подводные камни.

Эта брошюра посвящена более чем 200-летней истории дипломатических отношений между двумя великими странами – от освоения Аляски русскими первопроходцами, исследовавшими новые рубежи, и трудного этапа преодоления подозрительности, порожденной революцией в России, до союза в годы Второй мировой войны, от напряженности и соперничества во времена холодной войны до эпохи разрядки и возобновления сотрудничества в наши дни.

Все эти годы, пока дипломаты развивали связи на официальном уровне, рядовые граждане обеих стран поддерживали общение друг с другом, проявляя храбрость в бою, милосердие в трудные времена, профессиональные знания в науке, образовании, спорте и искусстве.



Map, "North Western America showing the territory ceded by Russia to the United States, 1867."
Карта «Северо-Западная Америка с территорией, переданной Россией Соединенным Штатам, 1867»

Russian America

Shared Roots

In 1725, Peter the Great commissioned a Danish explorer, Vitus Bering, to discover where Asia ended and North America began. Three years later, Bering sailed through the narrow continent-separating channel that now bears his name.

Fur traders soon followed and Russian settlements in Alaska were established. Following Catherine the Great's directives, the settlers provided education, as well as Christian instruction, to the indigenous Americans they encountered.

In 1808, Alexandr Baranov, the first governor of "Russian America," developed a thriving capital in the island city of Sitka. Also the chief manager of the powerful Russian-American Company, Baranov encouraged the creation of Russian trading centers along the California coast, eventually reaching as far south as Fort Ross (for Rossiya/ Russia), near San Francisco. During World War II, the United States named one of its Liberty ships carrying Lend-Lease supplies to allies the SS Alexander Baranof in his honor.

Русская Америка

Общие корни

В 1725 году Петр Великий поручил датскому исследователю Витусу Берингу провести морскую экспедицию и определить границы Азии по ее отношению к Северной Америке. Три года спустя Беринг прошел через разделяющий континенты узкий пролив, ныне носящий его имя.

Вскоре за ним последовали торговцы пушниной, и на Аляске появились русские поселения. По указанию Екатерины Великой поселенцы обучали местных жителей Америки и приобщали их к христианской религии.

В 1808 году первый губернатор «Русской Америки» Александр Баранов превратил островной город Ситка в процветающую столицу. Одновременно управляя могущественной Русско-американской компанией, Баранов поощрял создание русских торговых центров на калифорнийском побережье, распространившихся до Сан-Франциско на юге, где был основан Форт-Росс. В годы Второй мировой войны Соединенные Штаты назвали один из своих кораблей класса либерти, доставлявших по ленд-лизу грузы союзникам, «Александр Баранов» в честь знаменитого исследователя.

Top: Russian-American Company at Norfolk Sound, Sitka, Alaska. Inset: Catherine the Great. Right: Fur trader G.I. Shelikhov in Alaska, 1784. Far right top: Children of Holy Cross Mission, Yukon River, Alaska, c1910. Far right below: Fort Ross State Historic Park, California.

Справа вверху: Екатерина Великая. Вверху: Русско-американская компания в заливе Норфолк, Ситка, Аляска. Справа: торговец пушниной Г.И. Шелихов на Аляске, 1784. Выше справа: Дети из миссии «Святой Крест» на реке Юкон на Аляске, ок. 1910. Справа внизу: Исторический парк Форт-Росс штата Калифорния

Seeds of Diplomacy

"Great & Good Friend …"

The 18th century Age of Enlightenment, with its emphasis on applying reason to all areas of human experience and replacing tyranny and tradition with liberty and ethics, had an impact on both countries.

It greatly influenced the American Revolution, resulting in a democratic government, the Bill of Rights, and a free-market economic system. In Russia, Tsar Alexander I began the implementation of constitutional rule and liberal reforms. For a time, the Tsar corresponded and exchanged books with President Thomas Jefferson, who addresses him, in one letter, as his "Great & Good Friend."

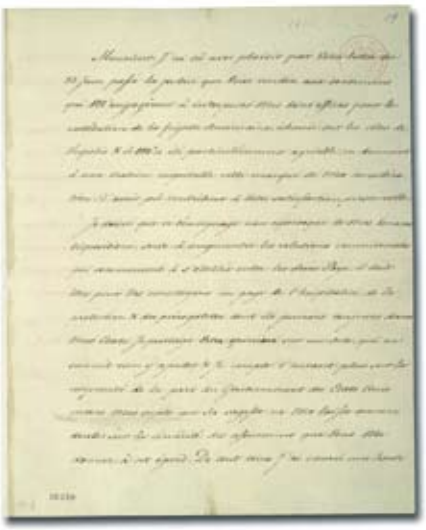
The two men established official diplomatic relations between their nations in 1807. Tsar Alexander I then formed an even closer association with the first U.S. Minister to Russia, John Quincy Adams, who arrived in St. Petersburg in 1809 and stayed until 1814. Adams, eventually the sixth U.S. president, used his diplomatic position to establish America as Russia's top trading partner.

Корни дипломатии

«Великий и добрый друг...»

В 18-м веке эпоха Просвещения, восхвалявшая разум во всех сферах человеческой деятельности и замену тирании и консерватизма свободой и этикой, повлияла на развитие обеих стран.

В результате Американской революции возникли демократическое правительство, Билль о правах и рыночная экономическая система. В России царь Александр I начал проводить либеральные реформы. Некоторое время царь вел переписку и обменивался книгами с президентом Томасом Джефферсоном, который в одном из писем назвал его своим «великим и добрым другом».



В 1807 году именно они установили официальные дипломатические отношения между Россией и США. Александр I позже поддерживал тесные взаимоотношения с первым послом США в России Джоном Куинси Адамсом, который прибыл в Санкт-Петербург в 1809 году и пробыл там до 1814 года. Адамс, впоследствии ставший шестым президентом США, использовал свое дипломатическое положение для того, чтобы превратить Америку в важнейшего торгового партнера России.

Top left: U.S. Capitol building, Washington DC, 1800. Top right: Thomas Jefferson; Tsar Alexander I. Middle left: Letter from Thomas Jefferson to Tsar Alexander I, June 15, 1804. Middle right: Letter from Tsar Alexander I to Thomas Jefferson, August 20, 1805. Bottom left: John Quincy Adams, 1795. Bottom right: St. Petersburg, Russia, 1804.

Слева вверху: Здание Капитолия США, Вашингтон, округ Колумбия, 1800. Посередине вверху: Томас Джефферсон. Справа вверху: царь Александр I. Посередине слева: письмо Томаса Джефферсона царю Александру 1,15 июня 1804 г. Посередине справа: письмо царя Александра I Томасу Джефферсону, 20 августа 1805 г. Слева внизу: Джон Куинси Адамс, 1795. Справа внизу: Санкт-Петербург, Россия, 1804

Advancing Diplomacy

Manifest Destinies

The panorama of Alaska was breathtaking but, having depleted the region of fur-producing animals, the Russians were ready to move on to other needs, such as securing a warm-water port.

The United States wanted to solidify its own manifest destiny of extending from the Atlantic to the Pacific. An offer for the 600,000 square miles of tundra was made and accepted in 1867. America paid $7.2 million for the Alaska Purchase, then widely seen as a foolish U.S. deal.

Russia, meanwhile, fought Japan for influence and ports in the Pacific. President Theodore Roosevelt intervened in the long-running Russo-Japanese War, earning the 1906 Nobel Peace Prize for his efforts. By 1917, Russia's economic, social, and political problems led to revolution, civil war, and the rise of the Soviet Union. With the successful Bolsheviks calling for global overthrow of non-communist governments, the United States refused to recognize the USSR until 1933.

Top: Seward, Alaska, 1915. Middle left: U.S. Treasury cheque in the amount of $7.2 million for the purchase of Alaska; Tsar's Ratification of the Alaska Purchase Treaty, 1867. Above left: President Theodore Roosevelt, center, with Russian and Japanese negotiators, 1905. Right: Soviet Ambassador to the U.S. Maxim Litvinov, right, announces the recognition of the USSR by the U.S., 1933.

Успехи дипломатии

Предначертания судьбы

Панорама Аляски по-прежнему захватывала дух, но поскольку в регионе шло массовое уничтожение пушного зверя, русские поселенцы вынуждены были осваивать новые рубежи. Одной из насущных потребностей стало строительство незамерзающего порта.

Соединенные Штаты, в свою очередь, следовали собственному предначертанию судьбы и осваивали земли от Атлантического до Тихого океана. В 1867 году было принято предложение приобрести 600 000 квадратных миль территории Аляски за 7,2 млн. долларов. Многие в то время считали, что США поступили необдуманно, заключив эту сделку.

Тем временем Россия соперничала с Японией за сферы влияния и порты в Тихом океане. В 1906 году президент Теодор Рузвельт взял на себя посредничество в деле заключения мира между Японией и Россией и прекращения затянувшейся войны, за что и получил Нобелевскую премию мира. К 1917 году экономические, социальные и политические проблемы России привели к революции, затем последовала гражданская война и становление Советского Союза. До 1933 года Соединенные Штаты отказывались признавать СССР, поскольку большевики призывали к свержению некоммунистических правительств во всем мире.

Посередине вверху: Сьюард, Аляска, 1915. Слева вверху: Чек Министерства финансов США на сумму 7,2 млн. долларов за приобретение Аляски; Ратификация царем Договора о приобретении Аляски, 1867. Ниже слева: Президент Теодор Рузвельт (в центре) с российскими и японскими участниками переговоров, 1905. Справа: Советский посол в США Максим Литвинов (справа) объявляет о признании СССР Соединенными Штатами, 1933

Allies

The World War II Era

The totalitarian nature of Joseph Stalin's Soviet regime, combined with the withdrawal of Russia from the World War I alliance, soured relations between the two nations. However, the 1941 invasion of the USSR by Nazi Germany made them almost instant allies. The Eastern Front saw the most ferocious fighting and was the deadliest battleground of the Great Patriotic War (World War II), as Russia repelled Nazi advances.

Through its Lend-Lease program, America sent the USSR approximately $11 billion in aid – including ammunitions, trains, trucks, aircraft, steel, tools, medical supplies, fuel, and food – by plane and 'Liberty' ships. Millions more came from private organizations funded by the direct donations of U.S. citizens.

Although Stalin was unwilling to reveal to his own people the extent of U.S. contributions, at the 1945 Yalta Conference on post-war geopolitical issues, he acknowledged the importance of Lend-Lease as "one of Franklin Roosevelt's most remarkable and vital achievements."

Союзники

Годы Второй мировой войны

Тоталитарный характер режима в Советском Союзе, возглавляемом Иосифом Сталиным, в сочетании с выходом страны из альянса, сложившегося во время Первой мировой войны, привели к охлаждению отношений между двумя странами. Однако вторжение нацистской Германии в СССР в 1941 году почти сразу же сделало их союзниками. На Восточном фронте, где СССР отражал нападения нацистов, шли самые ожесточенные и кровопролитные бои Второй мировой войны (Великой Отечественной войны).

По программе ленд-лиза Америка доставила в СССР по воздуху и кораблями класса либерти помощь на сумму около 11 млрд. долларов, в том числе боеприпасы, поезда, грузовые автомобили, самолеты, сталь, станки, медикаменты, горючее и продовольствие. Дополнительно поступали миллионы долларов от частных организаций, принимавших прямые пожертвования от граждан США.

Хотя Сталин не раскрывал перед собственным народом масштабы американской помощи, в 1945 году на Ялтинской конференции по послевоенным геополитическим вопросам он признал значение ленд-лиза как «одного из самых замечательных и жизненно важных достижений Франклина Рузвельта».

Top: Russian and American pilots dance at an officer's club party in Nome, Alaska, c1943. Top right: Poster, "This man is your friend – Russian – He fights for freedom," c1944. Middle left: Canned meat with labels in Russian is packed in Ohio, 1943. Middle center: Lend Lease jeeps await delivery in the USSR, 1944. Middle right: Soviet aircrew with their U.S.-built Boston Havoc bomber, 1943. Bottom left: An American flyer and Soviet soldier shake hands, 1944. Bottom right: British Prime Minister Winston Churchill, U.S. President Franklin Roosevelt, and Soviet Premier Joseph Stalin at Yalta, 1945.

Вверху: Российские и американские летчики танцуют на вечере в клубе офицеров в Ноуме (Аляска), ок. 1943. Справа вверху: Плакат «Этот человек – твой друг, русский. Он борется за свободу», ок. 1944. Посередине слева: Мясные консервы с этикетками на русском языке пакуются в Огайо, 1943. Посередине в центре: Поставляемые по ленд-лизу джипы ждут отправки в СССР, 1944. Посередине справа: советский экипаж со своим изготовленным в США бомбардировщиком «Бостон Хейвок», 1943. Слева внизу: Американский летчик и советский солдат пожимают друг другу руки, 1944. Справа внизу: Премьер-министр Великобритании Уинстон Черчилль, Президент США Франклин Рузвельт и глава Советского правительства Иосиф Сталин в Ялте, 1945.

Cold War

Living on the Brink

The United States stopped the carnage of World War II by exploding a deadly new weapon – the atomic bomb – on Japan, the remaining Axis command. That demonstration of unparalleled U.S. power, combined with Stalin's aggressive post-war takeover of Eastern Europe, ended cooperation and started the Cold War.

The Soviet Union soon had its own superpower weapons and the two nations settled into decades of belligerent suspicion, marked by spying, proxy wars of influence, and a nuclear arms race – the latter requiring a direct phone line between the Kremlin and White House to prevent accidental, joint annihilating attacks.

The precariousness of the doctrine of mutual assured destruction – highlighted by a 1961 ultimatum by President John Kennedy to halt the Soviets' placement of nuclear missiles in Cuba, 90 miles from U.S. shores – eventually brought both nations to the negotiating table, resulting in a series of important nuclear arms reduction treaties.

Холодная война

Балансирование на грани

Соединенные Штаты завершили бойню Второй мировой войны, применив новое смертоносное оружие – атомную бомбу – против Японии, продолжавшей воевать от имени «Оси». Такая демонстрация беспрецедентной американской военной мощи с одной стороны и агрессивная борьба за влияние в Восточной Европе, которую вел Сталин, с другой, положили конец сотрудничеству и дали начало холодной войне.

Вскоре Советский Союз создал собственное сверхмощное оружие, и две страны погрузились в десятилетия враждебной подозрительности, отмеченные шпионажем, борьбой за сферы влияния и гонкой ядерных вооружений. Последний фактор обусловил необходимость создания прямой телефонной линии между Кремлем и Белым домом во избежание случайных ударов с взаимным уничтожением.

Шаткость доктрины гарантированного взаимного уничтожения, подчеркнутая в ультиматуме, предъявленном в 1961 году президентом Джоном Кеннеди с целью остановить размещение советских ядерных ракет на Кубе, в 90 милях от американских берегов, в конечном счете, привела две страны за стол переговоров, вылившихся в ряд важных договоров о сокращении ядерных вооружений.

Far left: Editorial cartoon, "TICK-TOCK TICK-TOCK, 1949. Below left: Nuclear war preparedness exercise in a school classroom, 1951. Top left: The U.S. delegation to the U.N. presents evidence of Soviet missiles in Cuba, 1962. Middle left: Soviet Premier Nikita Khrushchev shows photos from a downed U.S. spy plane to Kremlin officials, 1960. Bottom left: White House/Kremlin "hot line," 1963. Bottom: President Richard Nixon and Communist Party Leader Leonid Brezhnev sign the Strategic Arms Limitations Interim Agreement in Moscow, 1972.

Слева вверху: Редакционная карикатура «ТИК-ТАК, ТИК-ТАК», 1949. Посередине слева: Школьные учения по готовности к ядерной войне, 1951. Справа вверху: Делегация США в ООН предьявляет доказательства наличия советских ракет на Кубе, 1962. Посередине справа: Советский премьер Никита Хрущев показывает кремлевским сотрудникам фотографии сбитого американского разведывательного самолета, 1960. Справа внизу: «Горячая линия» Белый дом – Кремль, 1963. Внизу в центре: Президент Ричард Никсон и лидер Коммунистической партии Леонид Брежнев подписывают в Москве Временное соглашение об ограничении стратегических вооружений, 1972.

Forging Ties

Peaceful Co-Existence

Despite the complex political climate the Cold War rivalry engendered, the two superpowers remained connected through a variety of exchanges, both official and those privately initiated by "citizen-diplomats."

In 1955, an Iowa newsman wrote an editorial inviting Soviets to visit a U.S. farm to "get the lowdown" on how Americans raised high-quality livestock – and Premiere Nikita Khrushchev came. A young U.S. musician, Van Cliburn, won hearts, along with Moscow's 1958 International Tchaikovsky Piano Competition, while established ones, like Duke Ellington, brought jazz to Russian audiences. Americans, meanwhile, found themselves enchanted by the touring Bolshoi and Kirov ballets, and the Leningrad Symphony.

International expositions displayed the latest achievements of the competing economies. During a 1959 Moscow exhibition, in what became known as the "Kitchen Debate," then-Vice President Richard Nixon showed off American appliances – such as dishwashers and color televisions – and Khrushchev replied that Russians had the same, but of better quality.

Налаживание связей

Мирное сосуществование

Несмотря на сложную политическую обстановку, порожденную соперничеством в годы холодной войны, две сверхдержавы поддерживали контакты по различным каналам – как официальным, так и созданным по частной инициативе «граждан-дипломатов».

В 1955 году в американской газете появилась передовая статья, написанная жительницей штата Айова, в которой она приглашала советских руководителей посетить американскую ферму, чтобы понять, как американцы обеспечивают производство продукции в количестве, достаточном для экспорта, – и глава СССР Никита Хрущев поехал в США. В 1958 году на Международном конкурсе имени Чайковского молодой американский музыкант Ван Клайберн не только стал победителем среди пианистов, но и покорил сердца своих слушателей. Дюк Эллингтон и другие известные американские исполнители познакомили российскую аудиторию с джазом. Тем временем самих американцев очаровывали приезжавшие на гастроли балетные труппы Большого и Кировского театров и Ленинградский симфонический оркестр.

Международные выставки представляли последние достижения соперничающих экономических систем. В 1959 году на выставке в Москве в ходе так называемых «кухонных дебатов» вице-президент Ричард Никсон продемонстрировал американскую бытовую технику, в том числе посудомоечные машины и цветные телевизоры. После этого показа Никита Хрущев ответил, что все это есть и в его стране, только лучшего качества.

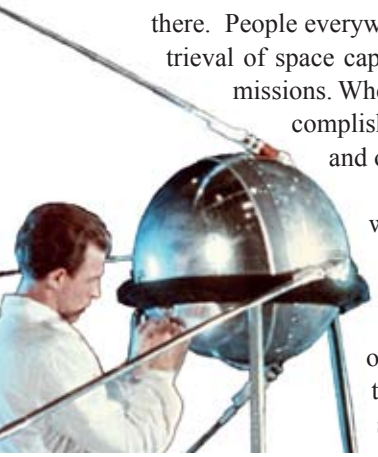
Top left: Van Cliburn receives the gold medal from Dmitri Shostakovich at the First International Tchaikovsky Piano Competition, 1958. Middle left: Premier Nikita Khrushchev with American farmer R. Garst in Iowa, 1959. Bottom left: Vice President Richard Nixon cuts ribbon at opening of the first American Exhibition in Sokolniki Park, Moscow, 1959. Bottom right: Jazz great Duke Ellington plays a balalaika in Leningrad, 1971. Above: *Life* magazine reports on the opening of regular commercial air travel between Moscow and New York, 1968.

Слева вверху: Ван Клайберн принимает из рук Дмитрия Шостаковича золотую медаль на первом Международном фортепианном конкурсе Чайковского, 1958. Посередине слева: Премьер Никита Хрущев с американским фермером Р. Гарстом в Айове, 1959. Слева внизу: Вице-президент Ричард Никсон разрезает ленточку на открытии первой американской выставки в парке «Сокольники», Москва, 1959. Правее внизу: Великий джазовый музыкант Дюк Эллингтон играет на балалайке в Ленинграде, 1971. Выше: Журнал «Лайф» сообщает об открытии регулярного коммерческого воздушного сообщения между Москвой и Нью-Йорком, 1968.

The Space Race

From Competitors to Partners

The Space Race, initiated by the 1957 USSR satellite Sputnik launch, proved itself more than just another competition – it triggered an explosion of interest in the heavens and those brave enough to go there. People everywhere followed the launching and retrieval of space capsules sent on increasingly complex missions. Whether cosmonaut or astronaut, the accomplishments of Yuri Gagarin, John Glenn, and others were celebrated.



The race effectively ended in 1969 when Apollo 11 astronauts walked on the moon, claiming the achievement for all mankind. Then, what began as competition became cooperation. With its Soyuz program, the Soviets established orbital space station capability. In 1975, the first international "handshake in space" occurred when Apollo and Soyuz spacecrafts docked.

Following U.S. Space Shuttle-Russian Mir Space Station collaborations, the two nations have joined with 14 other countries to assemble the International Space Station, where at least two persons have lived on-board since 2000.

Top left: A technician prepares Sputnik for launch, 1957. Middle left two photos: American and Soviet amateur radio operators listen to beeps from Sputnik, 1957. Bottom left (2 photos): Cosmonaut Valentina Tereshkova, first woman in space, 1963; President John F. Kennedy and astronaut John Glenn inspect the Friendship 7 space capsule, 1962. Top right: Astronaut Thomas Stafford and cosmonaut Alexey Leonov meet in space, 1975. Right: German, Russian, and American crew members in the International Space Station, 2005.

Космическая гонка

От соперничества к партнерству

Космическая гонка, начавшаяся с запуска первого советского спутника в 1957 году, оказалась не просто очередным состязанием – она породила взрыв интереса к околоземному пространству и тем смельчакам, которые туда отправляются. Повсюду люди внимательно следили за стартом и возвращением космических кораблей, выполнявших все более сложные полеты. Прославлялись достижения космонавтов и астронавтов – Юрия Гагарина, Джона Гленна и других.

Соперничество фактически закончилось в 1969 году, когда астронавты «Аполлона-11» высадились на Луну, совершив этот подвиг от имени всего человечества. В дальнейшем соперничество превратилось в сотрудничество. Благодаря программе «Союз» на орбите появились советские космические станции. В 1975 году, когда была произведена стыковка космических кораблей «Аполлон» и «Союз», состоялось первое «рукопожатие в космосе».

Основываясь на успешных совместных проектах с использованием американских кораблей многоразового использования и российской космической станции «Мир», США, Россия и еще 14 стран объединили усилия в работе над созданием Международной космической станции, на борту которой с 2000 года постоянно находится не менее двух человек.

Слева вверху: Техник готовит первый спутник к запуску, 1957. Посередине слева две фотографии: Американские и советские радиолюбители слушают сигналы с первого спутника, 1957. Слева внизу две фотографии: Космонавт Валентина Терешкова, первая женщина в космосе, 1963; Президент Джон Кеннеди и астронавт Джон Гленн осматривают космический корабль «Френдшип-7», 1962. Справа вверху: Астронавт Томас Стэффорд и космонавт Алексей Леонов встречаются в космосе, 1975; Справа внизу: Члены экипажа Международной космической станции из Германии, России и США, 2005 г

Changes

Start of a New Era

Relations took another turn when Mikhail Gorbachev gained power in 1985, incorporating reforms to improve the living standards of all Soviets. His pragmatism brought about the first nuclear reduction treaty and won him the 1990 Nobel Peace Prize for easing Cold War tensions.

The American public, along with President Ronald Reagan, reacted warmly to Gorbachev, rushing to shake his hand during an unscheduled Washington street appearance. A 1991 Communist coup against him was thwarted when Russian President Boris Yeltsin stood on an invading Soviet tank to rally reformers. Within months, the various USSR republics voted to dissolve the Soviet Union. Democratic reforms began, as well as radical economic measures.

After 28 years, the Berlin Wall, symbolically preventing all Eastern Europeans under Soviet control from even visiting the democratic West, fell. Eastern European states were free to determine their own destinies – and the mutual destruction of Cold War nuclear weapons began.

Top right: Cellist Mstislav Rostropovich commemorates the fall of the Berlin Wall, 1989. Middle: Dismantling the Berlin Wall, 1989. Above left: President Ronald Reagan greets a young citizen held by Soviet President Gorbachev in Red Square, 1988. Above right: President Gorbachev is welcomed on the streets of Washington, DC, 1987. Bottom left: Boris Yeltsin speaks from atop a tank in Moscow, 1991. Bottom right: Soviet missile is destroyed in compliance with an arms control treaty, 1989.

Перемены

Начало новой эпохи

Очередной поворот в отношениях произошел в 1985 году, когда к власти в СССР пришел Михаил Горбачев, начавший реформы, рассчитанные на повышение уровня жизни всех советских граждан. Благодаря его прагматизму был подписан первый договор о сокращении ядерных вооружений, который и принес ему в 1990 году Нобелевскую премию мира за преодоление напряженности, возникшей во время холодной войны.

И американская общественность, и президент Рональд Рейган тепло реагировали на инициативы Горбачева. Во время его незапланированного появления на улице в Вашингтоне многие стремились пожать ему руку. Коммунистический путч 1991 года, направленный против него, был сорван, и президент России Борис Ельцин, поднявшись на введенный в Москву танк, обратился к реформаторам с призывом к объединению. В последующие месяцы республики, входившие в СССР, проголосовали за роспуск Советского Союза. Начались демократические реформы, а также радикальные экономические преобразования.

Пала простоявшая 28 лет Берлинская стена, символически препятствовавшая жителям Восточной Европы, находившимся под советским контролем, посещать демократический Запад. Восточноевропейские государства получили возможность определить собственную судьбу – и началось взаимное уничтожение ядерных вооружений, созданных в годы холодной войны.

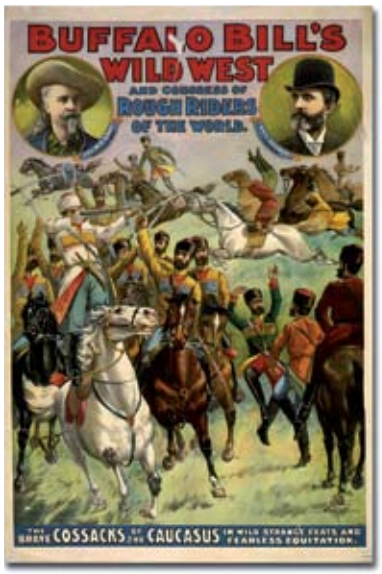
Справа вверху: Виолончелист Мстислав Ростропович дает концерт в день падения Берлинской стены, 1989. Ниже справа: Демонтаж Берлинской стены, 1989. Посередине слева: На Красной площади Президент Рональд Рейган приветствует юного гражданина, которого держит на руках президент Горбачев, 1988. Посредине справа: Президента Горбачева приветствуют на улицах Вашингтона, 1987. Слева внизу: Борис Ельцин произносит речь, стоя на танке в Москве, 1991. Справа внизу: Уничтожение советской ракеты в соответствии с договором о контроле над вооружениями, 1989.

Parallels

Common Culture and History

The uniqueness of America and Russia as vast, diverse, western nations with close ties to Europe – but not directly of it – is, perhaps, an explanation of how closely and unexpectedly they connect.

Parallel events and attitudes are easily found in both nations' history. Each, for example, rebelled against a monarch, underwent a wrenching civil war, suffered invasion by an enemy in 1812, and saw its capital city burnt.



The romantic similarities between American cowboys and Russian Cossacks – as fearless, loyal, independent frontiersmen, as well as excellent equestrians – were captured in Buffalo Bill's famous "Rough Riders of the World" exhibition. Recognizing the injustice of slavery and its impediment to national progress, Tsar Alexander II freed the serfs in 1861 and President Abraham Lincoln emancipated the African-American slaves in 1863. Leo Tolstoy and Mark Twain, the quintessential Russian and American authors, storytellers, and social commentators, hold special esteem in both nations.

Top left: Advertising poster for Buffalo Bill's Wild West Show, featuring "The Brave Cossacks of the Caucasus," c1899. Top right: Russian translation of The Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain, 1999; English translation of War and Peace by Leo Tolstoy, 2006. Middle right above: Abraham Lincoln presents the Emancipation Proclamation to his cabinet, 1863. Tsar Alexander II's proclamation of freedom for serfs is announced, 1861. Bottom left: Supplies from the American Relief Administration (ARA) are delivered by camel to remote Saratov, Russia, 1922. Bottom right: Delivery of relief supplies donated by Russia to victims of Hurricane Katrina, 2005.

Параллели

Общая культура и история

Уникальность Америки и России как огромных, разнообразных по составу стран, тесно связанных с Европой, но не принадлежащих к ней непосредственно, пожалуй, объясняет их тесную и неожиданную связь.

В истории обеих стран легко обнаружить параллельные события и взгляды. Каждая из них, к примеру, бунтовала против монарха, подвергалась разрушительной гражданской войне, страдала от вторжения противника в 1812 году и видела, как горит ее столица.

Романтические черты сходства между американскими ковбоями и русскими казаками – бесстрашными, верными, независимыми жителями пограничных территорий и превосходными наездниками – были запечатлены на знаменитой выставке Баффало Билла «Мужественные всадники мира». Осознавая, что рабство несправедливо и тормозит национальный прогресс, царь Александр II в 1861 году освободил крепостных крестьян, а президент Авраам Линкольн в 1863 году предоставил права чернокожим рабам. Особым уважением в обеих странах пользуются Лев Толстой и Марк Твен – яркие писатели, рассказчики и выразители общественного мнения в России и Америке.

Слева вверху: Рекламный плакат шоу Баффало Билла «Дикий Запад» с участием «храбрых кавказских казаков», ок. 1899. Справа вверху две фотографии: Русский перевод «Приключений Тома Сойера» Марка Твена, 1999; Английский перевод «Войны и мира» Льва Толстого, 2006. Ниже справа две фотографии: Авраам Линкольн представляет своему кабинету «Прокламацию об освобождении», 1863; Объявляется указ царя Александра II об отмене крепостного права, 1861. Слева внизу: Грузы Американской администрации помощи (АРА) доставляются на верблюдах в далекий Саратов, Россия, 1922. Справа внизу: Доставка гуманитарных грузов, подаренных Россией жертвам урагана «Катрина», 2005.

Cultures Combined

Unexpected Results

With common historical roots, though divergent paths, the two peoples share many traits. When famine devastated 1920's Soviet Russia, the American Relief Administration delivered food and medicine over treacherous terrain to 10 million Russians daily; during the 2005 Hurricane Katrina crisis, Russia sent tons of aid to the U.S. disaster area.

The natural blending of classically trained Russian performers and free-expression U.S. arts have had an electrifying effect in both nations. Mikhail Baryshnikov adapts ballet to jazz, American dancers leap to the music of Tchaikovsky while Russian youths discover rock 'n roll, Russian and American painters strike a common chord, and the mutual admiration of outstanding authors, scholars, and athletes – Maria Sharapova (tennis) and Alexander Ovechkin (hockey), for example – are evidence of shared contemporary values.

The ready, almost eager, acknowledgement and acceptance of each other's culture proves the power of exchanges and the development of close, personal ties.

Сближение культур

Неожиданные результаты

Двум народам, имеющим общие исторические корни, хотя и идущим разными путями, свойственны многие схожие черты. Когда в 1920-е годы голод опустошал Советскую Россию, организация «Американская администрация помощи» ежедневно доставляла продовольствие и лекарства в сложнейших условиях для 10 миллионов жителей России. Во время кризиса, вызванного в 2005 году ураганом «Катрина», Россия отправила в американскую зону бедствия тонны гуманитарных грузов.

Гармоничное слияние классической техники российских исполнителей и свободное самовыражение, характерное для американского искусства, привели к потрясающим результатам в обеих странах. Михаил Барышников интерпретирует классический балет в джазовой манере, американские исполнители танцуют под музыку Чайковского, в то время как российская молодежь открывает для себя рок-н-ролл. Российские и американские художники создают общую гамму красок, а взаимное восхищение выдающимися писателями, учеными и спортсменами – например, Марией Шараповой (теннис) и Александром Овечкиным (хоккей) – свидетельствует об общих ценностях современности. Это горячее желание принять и понять культуру другой страны свидетельствует о силе обменов и необходимости установления личных дружеских отношений.

Top left: The Boston Ballet performs Tchaikovsky's The Nutcracker, 2003. Top right: Mikhail Baryshnikov, 2002. Middle left: Russian President Vladimir Putin, left, at the major art exhibition, "Russia!" at New York's Solomon R. Guggenheim Museum, 2005. Middle right: American rock band The Eagles in concert at Moscow's Olympic Stadium, 2001. Bottom left: Russia's Alex Ovechkin, in white jersey, is a star player on the Washington Capitals hockey team, 2006. Bottom right: Maria Sharapova wins the U.S. Open tennis championship, 2006.

Слева вверху: Бостонский театр балета исполняет «Щелкунчика» Чайковского, 2003. Справа вверху: Михаил Барышников, 2002. Посередине слева: Президент России Владимир Путин (слева) на большой художественной выставке «Россия!» в нью-йоркском музее Соломона Гуггенхайма, 2005. Посередине справа: Американская рок-группа «Иглз» дает концерт на Олимпийском стадионе в Москве, 2001. Слева внизу: Россиянин Александр Овечкин в белой форме – звезда хоккейной команды «Вашингтон Кэпиталз», 2006. Справа внизу: Мария Шарапова выигрывает теннисный чемпионат "U.S. Open", 2006

Partners in Peace

Diplomacy in the 21st Century

Entering the 21st century, these nations can justly celebrate their relationship, with the president of each, George W. Bush and Vladimir Putin, declaring the other "a strong ally." Both nations, victim of heart-breaking terrorist attacks, have become close collaborators in the battle against extremist violence.

On-going connections, forged by people-to-people contacts through exchanges of students, scholars, scientists, professionals, athletes, and cultural exhibitions, have resulted in an estimated 50,000 alumni of formal programs – and many more have come to know each other through tourist visits and business interactions.

In the 1800's, Chancellor Nikolai Rumiantsev told Minister John Quincy Adams that the Russian attachment to the United States is "more obstinate" than generally understood; Mark Twain wrote "America owes a lot to Russia" and prayed the friendship would continue. A mutual fascination, and attachment, does persist – making Russia and America truly "closer than we think."

Партнеры в деле мира

Дипломатия в 21-го веке

Вступая в 21-й век, наши страны могут по праву гордиться своими отношениями, поскольку оба президента, Джордж Буш и Владимир Путин, называют друг друга «сильными союзниками». Обе страны пострадали от страшных терактов и тесно сотрудничают в борьбе с экстремизмом и насилием.

Непрерывные связи, контакты между людьми, обмены студентами, исследователями, учеными, специалистами, спортсменами, а также культурные выставки, туристические поездки и деловое взаимодействие привели к тому, что многие люди лучше узнали друг друга. Выпускниками официальных программ стали примерно 50 000 человек.

В начале 19-го века канцлер Николай Румянцев сказал послу Джону Куинси Адамсу, что привязанность России к Соединенным Штатам «более стойкая», чем принято считать. Марк Твен писал, что «Америка многим обязана России», и надеялся на продолжение этой дружбы. Взаимная притягательность и привязанность действительно сохраняется – Россия и Америка поистине становятся еще «ближе, чем нам кажется».

Above: Fourth of July fireworks over Washington, DC, 2004. Left: New Year's fireworks over Red Square, Moscow, 2001. Bottom: Presidents Vladimir Putin and George W. Bush in St. Andrew's Hall, the Kremlin.

Справа вверху: фейерверк 4 июля над Вашингтоном, округ Колумбия, 2004.Слева вверху: Новогодний салют над Красной площадью в Москве, 2001. Внизу: Президенты Владимир Путин и Джордж Буш в Андреевском зале Кремля

PHOTO CREDITS:
Page 1: Library of Congress. Page 2: Alaska Public Library, The Alaska Purchase Centennial Collection, PCA-20–142; Bridgeman Art Library (inset); Library of Congress; Photo by Jim Ott. Page 3: Library of Congress; New York Historical Society; © Bibliothèque Publique et Universitaire, Neuchâtel; Library of Congress, Manuscript Division; John Singleton Copley, *John Quincy Adams*, 1795, oil on canvas, Museum of Fine Arts, Boston, Bequest of Charles Francis Adams, 17.1077, Photograph © 2007 Museum of Fine Arts, Boston; © Sovfoto. Page 4: Library of Congress; National Archives and Records Administration (2); Archives Center, Smithsonian Institution, National Museum of American; © Bettmann/CORBIS. Page 5: Library of Congress; Graphic Arts Collection, National Museum of American History, Smithsonian Institution; Library of Congress (2); © Sovfoto (2); © Sovfoto; ©AP Images. Page 6: Library of Congress; Graphic Arts Collection, National Museum of American History, Smithsonian Institution; Library of Congress (2); © Sovfoto (2); © Sovfoto; © AP Images. Page 7: © TASS/Sovfoto; © TASS/Sovfoto; Arthur Schatz/ Time Life Pictures/Getty Images; © Sovfoto; © TASS/Sovfoto. Page 8: Sovfoto; JSC/NASA; © Francis Miller/Time Life Pictures/Getty Images; © Sovfoto; © Sovfoto; John F. Kennedy Presidential Library and Museum, Boston; NASA (2). Page 9: © AP Images (2); AP Images; © TASS/Sovfoto; © AP Images (2); photo by Tim Brown. Page 10: Library of Congress; ROSMEN, 1999; Viking Adult, 2006; New York Public Library; © Sovfoto; © Bettmann/CORBIS; Don State Public Library, Rostov-na-Donu (inset);© AP Images. Page 11: © AP Images (6). Page 12: © AP Images (3).

GPS

Produced by Global Publishing Solutions, Vienna

ФОТОГРАФИИ:
Стр. 1: Библиотека Конгресса. Стр. 2: © Эрмитаж, Санкт-Петербург, Россия/Художественная библиотека Бриджмена; Библиотека Конгресса; фото Джима Отта. Стр. 3: Библиотека Конгресса; Нью-йоркское историческое общество; © Bibliothèque Publique et Universitaire, Neuchâtel; Библиотека Конгресса, Отдел рукописей; Джон Синглтон Копли, *Джон Куинси Адамс*, 1795, холст, масло, Музей изящных искусств, Бостон, дар по завещанию Чарльза Френсиса Адамса, 17.1077, Фотография © 2007, Музей изящных искусств, Бостон; © Совфото. Стр. 4: Библиотека Конгресса; Национальное управление архивов и записей (2); Архив – Смитсоновский институт; Национальный музей американской истории; Диана Уокер/Тайм лайф пикчерз/Гетти имиджиз; © Беттманн/КОРБИС. Стр. 5: Библиотека Конгресса; Библиотека графики, Национальный музей американской истории, Смитсоновский институт; Библиотека Конгресса (2); © Совфото (2); © Совфото; © АП имиджиз. Стр. 6: «ТИК-ТАК, ТИК-ТАК», карикатура Герблока 1949 года, © Фонд «Герб Блок», предоставлено Библиотекой Конгресса; Нил Бенци, «Нью-Йорк таймс»/Редакс пикчерз; © Беттманн/КОРБИС; © Совфото; ©АП имиджиз; © Беттманн/КОРБИС. Стр. 7: © ТАСС/Совфото – © ТАСС/Совфото; Артур Шац/Тайм Лайф пикчерз/Гетти имиджиз – © Совфото; © ТАСС/Совфото. Стр. 8: Совфото; Объединенный космический центр НАСА; © Френсис Миллер/Тайм Лайф пикчерз/Гетти имиджиз; © Совфото; © Совфото; Президентская библиотека и музей Джона Кеннеди, Бостон; НАСА (2). Стр. 9: © АП имиджиз (2); АП имиджиз; © ТАСС/Совфото; ©АП имиджиз (2); фото Тима Брауна. Стр. 10: Библиотека Конгресса; РОСМЕН, 1999; Викинг эдалт, 2006; Нью-йоркская публичная библиотека; © Совфото; © Беттманн/КОРБИС; Донская государственная публичная библиотека, Ростов-на-Дону (вкладка); © АП имиджиз. Стр. 11: © АП имиджиз (6). Стр. 12: © АП имиджиз (3).

Embassy of the United States of America Moscow
For more Information, please see www.usembassy.ru